

# Tecnología y traducción en el #VICongresoCTPCBA

Al igual que otras áreas que competen a la labor del traductor actual, la tecnología aplicada a la traducción también tuvo su lugar dentro del VI Congreso. Personalidades destacadas, tanto del ámbito nacional como del internacional, brindaron variadas e interesantes presentaciones sobre diversos temas, siempre con la premisa de cómo la tecnología influye en nuestro trabajo cotidiano. Los integrantes de la Comisión de Recursos Tecnológicos presenciaron algunas de las ponencias y, a continuación, ofrecen una breve reseña sobre los temas abordados.

| Por los traductores públicos Mariana Rial, Héctor Gomá, Mariano Jacobo y Matías Desalvo, integrantes de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Comenzamos la ronda de «ponencias tecnológicas» el viernes 22 por la mañana con la primera presentación de Eugenia Arrés: «La importancia del control de calidad en la localización y la traducción audiovisual en la era de la inmediatez de contenidos». Durante esta charla, Arrés analizó los procesos de control de calidad y la función del traductor en este paso. Como existen normas ISO que exigen un control de calidad, las empresas suelen incluir este control, aunque no siempre le dan la importancia correspondiente. En una era de generación de grandes cantidades de contenido de consumo casi inmediato, muchas veces la velocidad y la reducción de costos prevalecen sobre la calidad, lo cual afecta directamente esta última verificación antes de darle «luz verde» a un proyecto. En cuanto al rol de los traductores dentro del proceso, Arrés recomienda asistir a las empresas para que el control de calidad sea realmente un paso útil y que sume valor, y no solo una formalidad. Asimismo, se deben establecer reglas claras con el cliente para definir exactamente cuáles son las expectativas y el alcance del control.

El mismo día por la tarde, fue nuevamente el turno de Eugenia Arrés, pero esta vez se refirió a los «Videojuegos: neologismos, innovación y cultura de masas». La traductora española especializada en videojuegos y traducción audiovisual detalló en su ponencia cómo las nuevas plataformas de comunicación, como es el caso de YouTube y twitch.tv, han dado origen a un sinfín de neologismos y términos que no forman parte de la lengua de origen ni de la de destino, pero que, sin embargo, las personas que forman parte de la cultura *gamer* emplean con total naturalidad y adaptan a su lengua en un proceso que no respeta ningún tipo de patrón o regla. Aquellos traductores que deseen sumergirse en este mundo deberán respetar estos neologismos y conocer a fondo dicha cultura. Posteriormente, se refirió a la especialización en videojuegos como una disciplina en alza, que cada vez cobra mayor notoriedad e importancia académica. En la actualidad, ya podemos ver estudios académicos que se enfocan en esta rama. Para alentar a quienes estén interesados, Eugenia detalló que, para el año 2018 solamente, se estima que la industria de los videojuegos generará ingresos por cien mil millones de dólares, lo cual representa un campo fértil para la traducción. Así, con este alentador mensaje, cerrábamos una intensa jornada de capacitación.



Ya el sábado 23 por la mañana, tuvimos la oportunidad de escuchar al traductor público Damián Santilli, quien presentó su ponencia «El futuro de la traducción más allá de la traducción automática». Santilli hizo un repaso muy interesante de la historia de la traducción automática y también se refirió a su actualidad. Destacó la importancia de conocer la tecnología, para qué tipos de documentos se usa y da buenos resultados, para qué textos nunca será útil y con qué herramientas informáticas se la puede combinar e integrar. A propósito de esto, comparó la aparición y la recepción de la traducción automática con lo que sucedió

## Tecnología y traducción en el #VICongresoCTPCBA

cuando aparecieron las primeras herramientas de memoria de traducción. En un principio, nadie quería usar las memorias, y hoy solo los colegas que no aprecian sus beneficios les dan la espalda. Quizá lo mismo suceda con la traducción automática. Conocerla también permite no creer la idea completamente equivocada de que poseerla es una tarea más sencilla que traducir desde cero. De esta manera, podemos decidir cuándo usarla en nuestros proyectos y si nos conviene aceptar encargos en los que se la utiliza. Si estamos informados, tomamos mejores decisiones y evitamos que se beneficien unos pocos. Asimismo, afirmó que los traductores no debemos temerle, a menos que traduzcamos sin calidad ni pasión como una máquina.



Por la tarde, llegó el turno de Rafael López Sánchez, traductor español experto en traducción audiovisual y maquetación, quien habló de «La maquetación o *desktop publishing* (DTP) como actividad ligada a la traducción». En primer lugar, explicó de qué se trata la maquetación dentro del contexto del mundo de la traducción. Luego, abordó el tema desde un punto de vista técnico. Hizo un extenso y detallado recorrido por los tipos de archivos que requieren maquetación y se detuvo en los programas de diseño que se requieren, entre ellos, Adobe InDesign. Además, mostró un cuadro muy claro mediante el cual explicó qué archivos de diseño son compatibles con las herramientas de memoria de traducción que usamos a diario, como memoQ, SDL Trados Studio y Wordfast. También se refirió al DTP desde

el punto de vista de la gestión, es decir, cómo presupuestar la traducción de este tipo de documentos según el tipo y la cantidad de trabajo que debamos hacer y su complejidad. Aprender a usar programas de maquetación nos ayuda a ser profesionales más completos.

A modo de cierre de este circuito tecnológico, el domingo 24 escuchamos a Marek Pawelec, traductor y capacitador de memoQ oriundo de Polonia, quien presentó su ponencia «Traslation Quality: models and tools», la cual trató sobre un aspecto importante en el proceso de traducción: el control de calidad. El abordaje de Marek tuvo dos vertientes: la primera parte de su presentación versó sobre los modelos y estándares en uso (SAE 2450, LISA QA, TQI, TAUS DQF y MQM), para luego concentrarse en las herramientas informáticas de las que un traductor puede valerse para llevar a cabo un control de calidad de la manera más eficiente, donde se refirió a las principales herramientas de control de calidad disponibles en la actualidad: Xbench 2.9/3.0, Verifika, CheckMate y Language Tool.

Como pudimos apreciar, el VI Congreso no solo fue una experiencia sumamente enriquecedora para todos los asistentes independientemente de su área de especialización, sino que también otorgó a la tecnología aplicada, tema tan candente para los traductores, un lugar importante en su programa. Lugar que, sin duda, cada uno de los ponentes antes mencionados supo honrar. □